



Пърси Биш Шели

Аластор или духът на
самотата (откъс)

Небе, земя и океан: любими братя!
Ако великата ни майка е дарила
душата ми е смирение и вашата
любов усещам, а в замяна своята давам;
ако на мен е мила всяка заран,
ухаещото пладне, здрачината,
дори и смазващата тишина среднощна;
ако на мен е скъпа есента,
заплакала в посърналите клони,
и зимата, премазала тревите
с венци от звезден лед и снегове,
и пролетта, задъхана от сласт,
когато ни за първи път целува;
ако съм пазил всяка птичка и мушица
и всяко кротко животинче, ако съм
щадил и любил тия родственици свои,
– хвалбите ми простете, скъпи братя:
дарете ме със помощ и закрила!

О, майко на бездънната вселена!
Изслушай песента ми – само теб
обичал съм и теб обичам. Гледал
съм сянката ти, мрачните ти стъпки;
сърцето ми се вижда в дълбините
на твоите тайни; правил съм постеля
върху ковчези, дето черна смърт
държи трофеите, заграбени от теб,
с надеждата да заглуши въпроса вечен
какво си ти и призраци изпраща
да ни разкрият участта ни тъжна.
В безлюдните и тихи часове,
когато и самата тишина
нощта превръща в странен звук, подобно
на някой алхимик, отчаян, луд,
заложил върху смътната надежда
живота си, аз смесвах грозни думи
и питащ поглед със любов невинна,
додето сълзите ми, съчетани
с целувки, станаха магия чудна

и тя принуди очарованата нощ
да ми разкрие тайната за теб ...
Макар да криеш още ти от мен
най-съкровения олтар, аз много
разбрах чрез сънища неизразими,
чрез облаци мъгляви в мрачината
и през деня чрез размисли дълбоки.
Сега, замрял, очаквам твоя дъх,
велика майко, също като лира,
която в храм загадъчен и пуст
забравена стърчи, та песента ми
да стигне шепота на ветровете,
тътнежа на горите и морето
и да изведе химни на деня
и на нощта, и на човешкото сърце.

1815

(Самото име Шели взема от гръцката митология. Аластор е духът на самотата, който преследва самотните пустинници и не им дава спокойствие. Поемата (от която е даден само уводът) описва странстванията на един младеж е вечно неспокоен и търсец дух.)

КРАЙ

© 1959 Илия Люцканов, превод от английски

Percy Bysshe Shelley
Alastor; or, The Spirit of Solitude, 1815

Сканиране: NomaD, 2008
Разпознаване и редакция: sir_Ivanhoe, NomaD, 2008

Публикация:

Пърси Биш Шели. Избрана лирика
Превод от английски на Цветан Стоянов и Илия Люцканов
Редактор: проф. Марко Минков
Художник: Борис Ангелушев
Худ. редактор: Васил Йончев
Техн. редактор: Димитър Захариев
Коректор: Елка Георгиева
Дадена за печат 8. XII. 1958 г. Излязла от печат 15. VI. 1959 г.
Печатни коли: 16V2. Формат: 84x108/82. Тираж: 8080.
Поръчка № 84 (778). Поръчка на печатницата № 17.
Цена 8,60 лева.
Държ. полиграфически комбинат Димитър Благоев
Народна култура, София, 1959

Свалено от „Моята библиотека“ [<http://purl.org/NET/mylib/text/5573>]